

5. Российско-китайский учебно-научный центр Институт Конфуция РГГУ/ [Электронный ресурс]. URL: <http://www.confucius-institute.ru/conferences/the-reports-of-the-seminars/588/> (Дата обращения: 10.03.2016).

6. Касавин И.Т. Энциклопедия эпистемологии и философии науки. М.: «Канон+», РООИ «Реабилитация». 2009.

**Демина Мария Александровна**, преподаватель-исследователь  
Кафедра вычислительной математики и методики преподавания  
информатики  
Московский государственный областной университет  
[jiemina@yandex.ru](mailto:jiemina@yandex.ru)

### **СОВРЕМЕННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБУЧЕНИИ ПИСЬМУ: ТИПОЛОГИЯ ЗАРУБЕЖНЫХ ПОДХОДОВ К ПРЕПОДАВАНИЮ КИТАЙСКОЙ ИЕРОГЛИФИКИ**

***Аннотация.** В статье рассматриваются основные направления оптимизации процесса обучения письму китайского языка как специфической системы фоноидеографической письменности. Приводится классификация основных подходов к обучению иероглифике, обосновывается целесообразность применения информационно-коммуникационных технологий в процессе освоения иероглифического письма в рамках приведенных подходов к обучению.*

***Ключевые слова и фразы:** китайский язык, современные технологии, обучение иероглифике, типы подходов к обучению, фоноидеографическая письменность, информационно-коммуникационные технологии в обучении китайскому языку, зарубежный опыт.*

***Demina Maria Alexandrovna**, Teacher-Researcher  
Department of Computational Mathematics and Methods of Teaching  
Computer Science  
Moscow Region State University  
[jiemina@yandex.ru](mailto:jiemina@yandex.ru)*

### **TEACHING WRITING WITH MODERN TECHNOLOGIES: A TYPOLOGY OF FOREIGN APPROACHES TO TEACHING CHINESE CHARACTERS**

***Abstract.** The article is aimed at revealing the main directions of optimization of the writing teaching process in the aspect of considering Chinese hieroglyphics as a specific system of phono-ideographic system of writing. The classification of the main approaches to teaching writing hieroglyphics is given, the expediency of using information and communication technologies in teaching writing skills in Chinese is substantiated within the framework of various types of the mentioned teaching approaches.*

***Key words and phases:** Chinese language, modern technology, teaching hieroglyphics, types of teaching approaches, phono-ideographic writing, information and communication technologies in Chinese language education, foreign experience.*

Сегодня функционирование китайского языка путунхуа как в КНР, так и за рубежом происходит при одновременном взаимодополняющем существовании двух форм письменности китайского языка: основной иероглифической и вспомогательной буквенной [1].

Чтобы овладеть китайской письменностью, навыками письма, а не просто научиться некоторым несвязным аспектам, необходимо постигать иероглифику с самых азов, терпеливо, прикладывая все усилия, не сравнивая результаты обучения с теми, которые могли бы быть достигнуты при изучении других иностранных языков. Система письма китайского языка, являясь фоноидеографической, весьма специфична и сложна, характеризуется многоуровневостью, потому и сами обучающиеся отмечают, что объем освоенного материала, его функциональность, с точки зрения применения в процессе реальной коммуникации, особенно на начальных этапах обучения, значительно ниже, чем при освоении иностранных языков с алфавитной письменностью.

В связи с этим, снижается гносеологический потенциал личности обучаемого, осложняется формирование учебного интереса у значительной части группы обучаемых к продолжению изучения языка, наиболее часто это выражается в отсутствии желания освоения непосредственно иероглифики: при освоении лексики учащийся заучивает только произношение (пиньинь, звукобуквенный стандарт) и значение слов.

В таком случае, чтобы полностью не отказываться от изучения иероглифики, но, при этом, ускорить, визуализировать результативность обучения, показать учащимся, что они могут применять на практике тот объем, пусть и малый, иероглифов и лексики, что они уже изучили, целесообразным является введение в процесс обучения современных программных и аппаратных средств информационно-коммуникационных технологий. Иностранные исследователи отмечают [5], что умение применять современные компьютерные и мобильные технологии при освоении китайской иероглифики позволяет обучающимся получить свободный доступ к аутентичным учебным ресурсам и различным электронным образовательным материалам на китайском языке. Особенности информационного общества и современного социума влекут необходимость постоянного повышения уровня владения информационно-коммуникационными технологиями, которые, в свою очередь, выступают в качестве средства совершенствования интеллектуальной деятельности личности [3].

В настоящее время, за рубежом существует множество подходов к обучению китайскому языку, варьирующихся в зависимости от выставляемого акцента на значимости того или иного аспекта языка на разных этапах обучения. Обращаясь к типологии основных подходов к формированию учебных программ для обучения китайскому языку, в

зависимости от акцентирования определенного аспекта, применительно к письму и роли, отводимой ему в процессе освоения китайского языка, можно выделить три наиболее значимых, а именно:

(1) «unity type» – «целостный подход», – акцент на единстве всех аспектов изучения китайского языка, концентрация на четырех видах речевой деятельности: письма, аудирования, говорения, чтения;

(2) «delay type» – «подход с задержкой», – преподавание иероглифики задерживается в течение определенного периода или даже всего первого года обучения, при этом обеспечиваются все необходимые учебные потребности, основанные на фонологической системе языка;

(3) «lag type» – «подход с отставанием», – акцент делается на устно-слуховые навыки, иероглифика вводится с небольшим временным отставанием, более значимый акцент при обучении делается на разговорную, а не на письменную речь.

Обобщая соотношение подходов приведенной типологии, можно сказать, что основные функции, влияющие на построение учебного процесса и конструирование учебных программ, – во всех, без исключения трех типах подходов отводятся обучению иероглифике, в том числе, решению вопроса о необходимости ввода рукописного начертания иероглифов. В зависимости от отводимой аспектам письма роли, происходит расстановка последующих акцентов на другие виды речевой деятельности – аудирование, говорение, чтение [4].

«Подход с задержкой» (delay type) основывается на решении проблем и устранении затруднений, возникших в процессе обучения с опорой на «целостный подход» (unity type) и трудностями, вызванными при освоении начертания от руки массива китайских иероглифов в рамках «целостного подхода».

При «подходе с задержкой» (delay type) большое количество учебного времени уделяется аудированию и развитию разговорной речи. Хотя усиление акцента на этих двух аспектах является, без сомнения, важным, такой подход, все-таки нельзя назвать действенным решением проблемы обучения письму, и обучению иероглифике, в частности, – в течение длительного периода времени учащиеся не осваивают иероглифы, используя только пиньинь, не пишут настоящих китайских иероглифов от руки. В результате, препятствие для успешного и эффективного освоения иероглифов лишь временно избегается, но не устраняется, ведь обучающиеся не могут избежать того, что на последующих этапах обучения и применения на практике изученного материала, им придется сталкиваться с тем, что все аутентичные средства массовой информации, Интернет-контент, документация и даже уличные знаки в стране изучаемого языка представляются иероглифами, в иероглифическом формате. Так, необходимо понимать, что злоупотребление звукобуквенным стандартом записи слов может, впоследствии, вызвать еще больше проблем, чем при подходе, когда обучающиеся учатся писать иероглифы сразу [4].

В рамках «подхода с отставанием» (lag type) первоочередное внимание также уделяется аспектам аудирования и говорения, однако, в процессе их

освоения, вводятся и базовые иероглифы, – умение говорить немного опережает умение писать иероглифы от руки.

«Целостный подход» (unity type), как наиболее широко используемый, ставит основной задачей развитие всех видов речевой деятельности: аудирования, говорения, чтения и письма одновременно, но поскольку, много времени тратится на обучение новым иероглифам и словам, на практике аудированию, чтению и говорению, как правило, уделяется меньше внимания [7].

В связи с этим, многие зарубежные исследователи высказывают мнение о том, что целесообразно выделить две группы иероглифов для изучения:

1) базовый минимум – необходимо уметь писать от руки;

2) дополнительные – те, которые достаточно уметь набирать в электронном формате при помощи компьютерных средств, клавиатуры – для этого необходимо их «опознавать», а именно знать форму-облик и прочтение.

В соответствии с вышеперечисленными подходами и популяризацией информационно-коммуникационных технологий, все больше носителей языка и иностранных обучающихся на практике используют именно электронную форму написания, для реализации которой важно овладеть иероглифической грамотностью на должном уровне, а именно, такими ее компонентами, как:

а) знание звучания, зрительного образа, значения иероглифа;

б) умение опознавать и различать иероглифы с одинаковыми ключами в структуре;

в) умение осуществить верный выбор из базы предлагаемых компьютерной интерактивной системой омофонов в строке соответствий точно те иероглифы, которые необходимо ввести, т.е. осуществить выбор, основанный на структурированных знаниях, который бы не носил случайный характер (при клавиатурном наборе, в рамках электронного формата письма).

Развитие компьютерных средств информационно-коммуникационных технологий, таких, как китайские текстовые процессоры и специализированные редакторы метода ввода иероглифов, произвело революцию в отношении того, как можно преподавать китайский язык в условиях современного информационного общества. Так, текстовые процессоры могут служить полезным инструментом для изучения иностранных языков. Помимо основных функций обычного текстового процессора, таких как составление и редактирование, китайские текстовые процессоры также могут помочь учащимся в освоении китайских иероглифов, в том числе и графем. Исследователи установили [4], что использование компьютера для ввода иероглифов может значительно повысить эффективность обучения и степень усвоения иероглифических знаний.

Отечественные исследователи-корифеи отмечают: «Звукобуквенный стандарт записи слов (пиньинь) является экономичной и рациональной основой компьютерных программ, с помощью которых печатаются иероглифические тексты на китайском языке. Другими словами, колоссальный процесс языкового творчества в форме иероглифических текстов осуществляется благодаря алфавиту (пиньинь) при использовании и других способов компьютерного набора иероглифических текстов» [1, с. 1].

Иностранцы специалисты [6, 7], рассматривая китайскую орфографию как основной фактор, вызывающий трудности обучения, а написание учащимися иероглифов от руки по памяти неэффективной затратой неоправданно большого количества времени и усилий, по сравнению с другими аспектами (говорение, чтение), активно развивают модель обучения на основе компьютерного письма, электронного написания китайских иероглифов.

В целом, обучение грамотности нацелено на приобретение определенных навыков чтения и письма, в меньшей степени – смыслового анализа текста. Информационно-коммуникационные технологии могут играть важную роль для повышения результатов учебной аудиторной и внеаудиторной деятельности, связанных с практическими навыками применения иероглифической грамотности. Зарубежные исследователи выяснили, что обучающиеся, являющиеся регулярными пользователями коммуникационных инструментов средств информационно-коммуникационных технологий, показывают лучшие результаты в области аспекта письма и отличаются более независимым мышлением. Опыт педагогов подтверждает, такие технологии особенно эффективны для тренировки пройденного материала. Онлайн-коммуникационные сервисы, Интернет-технологии, могут также применяться в комбинации с другими мультимедийными пакетами, мессенджерами и т.д. В результате практических опытных исследований было выявлено, что учащиеся, которые применяли коммуникационные инструменты для проработки предложенных текстов, замечают больше языковых ошибок, чем при форме устного аудиторного общения на иностранном языке. Из этого следует, что компьютерное письмо может способствовать освобождению обучаемых от многих проблем, связанных с написанием вручную: облегчить редактирование, переписывание и проверку правописания, что, в свою очередь, освобождает время на размышление и осмысление написанного [2].

В заключение важно отметить, что китайские исследователи и практикующие преподаватели, а в последнее время и некоторые отечественные методисты подчеркивают, что овладение навыками иероглифического письма подразумевает не только умение писать иероглифы, но и узнавать, читать их с листа, т.е. «опознавать». Умение опознавать иероглифы является одним из составляющих успешного освоения письма китайского языка в эпоху глобальных кросс-культурных коммуникаций и современные информационно-коммуникационные технологии, при методически обоснованном и рациональном их применении, могут и должны служить вспомогательным инструментом в процессе преподавания и изучения китайского иероглифического письма.

### Литература:

1. Алексахин А.Н. Взаимодействие иероглифического и звукобуквенного стандартов слова китайского языка путунхуа / А.Н. Алексахин // Вестник МГИМО-Университета. – 2010. – № 1 (10). – С. 128-135.

2. Дендев Б. Информационные и коммуникационные технологии в образовании: монография / Под ред.: Бадарча Дендева. – Институт ЮНЕСКО по информационным технологиям в образовании. М.: ИИТО ЮНЕСКО, 2013. 320 с.

3. Роберт И.В. Теория и методика информатизации образования (психолого-педагогический и технологический аспекты). М.: ИИО РАО, 2010. 356 с.

4. Chen J., Wang C., Cai J. Teaching and learning Chinese: Issues and perspectives. Charlotte, NC: Information Age Publishing. 2010.

5. Liu S. Modern Technologies in Chinese Language Teaching and Learning. IST Conferences 2002 Proceedings. – Mode of access: [http://www.indiana.edu/~istb/conferences/2002/IST\\_Conf\\_2002\\_liu.pdf](http://www.indiana.edu/~istb/conferences/2002/IST_Conf_2002_liu.pdf). (Date of access: 06.03.2018).

6. Walker G. Intensive Chinese curriculum: the EASLI model. Journal of the Chinese Language Teacher's Association. 1989. Vol. 24 (2), pp. 43-83.

7. Xu P., Jen T. Penless Chinese Character Reproduction // Sino-Platonic Papers [Electronic resource]. – Mode of access: [http://www.sinoplatonic.org/complete/spp102\\_teach\\_chinese.html](http://www.sinoplatonic.org/complete/spp102_teach_chinese.html). (Date of access: 02.03.2018).

УДК 372.881.1

**Жигульская Дарья Антоновна**, преподаватель

*Факультет Высшая школа перевода*

*Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова*

[das-z@yandex.ru](mailto:das-z@yandex.ru)

## **АУДИРОВАНИЕ НА ЗАНЯТИЯХ ПО КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ. УЧЕБНЫЕ ПОСОБИЯ**

***Аннотация.** В статье говорится о важности аудирования на занятиях по китайскому языку как на начальном этапе, так и на старших курсах. Описаны учебные пособия и приложения, которые используются для улучшения навыков восприятия речи у учащихся факультета ВШП (Высшая школа перевода) МГУ.*

***Ключевые слова и фразы:** китайский язык, учебник «Практический курс китайского языка», аудирование, навыки восприятия речи, упражнения на развитие навыков аудирования.*

**Zhigulskaiia Daria Antonovna**, teacher

*School of translation and interpretation*

*Lomonosov Moscow State University*

[das-z@yandex.ru](mailto:das-z@yandex.ru)

## **LISTENING EXERCISES DURING CHINESE LESSONS. TEXTBOOKS**

***Abstract.** The article proves the importance of listening exercises during Chinese lessons. It's important not only for the beginners, but also for the more*